

ZAD MOULTAKA

« Nenni Nenni »

comptines arabes

parties chœur



pour chœur d'enfants
et quatre percussionnistes

éditions onoma

ZAD MOULTAKA

« Nenni Nenni »

comptines arabes

**pour chœur d'enfants
et quatre percussionnistes**

Commade de la Maîtrise des Bouches du Rhône
pôle d'art vocal

Traductions

1. Alla y mèsikoun

« Que Dieu vous donne la paix du soir »

Bonsoir, ouvriers des ouvriers
Nous venons fiancer votre fille
Ouvriers des ouvriers.
Nous ne vous la donnons,
Qu'après avoir déposé mille cent
Sur le plateau.
Nous forçons vos demeures
Nous cassons vos portes
Nous vous jetons dans la rue
Et nous prenons notre Mariée

2. Dèndouchi

« Mèche de cheveux »

Où est ce qu'on t'a arraché les cheveux
On l'a fait chez nous, chez nous
Choisis une d'entre nous
Champoo champoo
Oh lippi lippi lippi
Oh Pakistan
Il y avait dans la somnolence...lence
Dans le château des gamines...mines
Toi fille de Hussein...sein
Tu portes deux chapeaux...peaux
Un chapeau à droite
Un chapeau à gauche

Viens, viens, viens
Toi qui fais des compliments...ments
Si tu étais sincère...cère
Moi je ne te dirai pas
Que mon oncle te dise
Maman est montée en haut
Maman est descendue en bas
Ah maman, oh là là
Ah maman, quelle beauté
Maman m'a mis une claque

3. Hèyyè

« Allons jouer dans le champ »

Allons jouer dans le champ
Avant que le singe n'arrive
Coucou coucou, que nous veux-tu?
Vous manger à cause d'une belle
Qui a pour nom Hanane

Ouvre-toi, rose
Ferme-toi, rose

Ici mon oncle m'a frappé
Ici il a séché mon sang
Ici, une pomme rouge
Ici, une pomme jaune
Ici, le sabot de la gazelle
Ici, papa et maman
Ici, mon frère et ma soeur
Ici, l'étui des pantoufles
Ici, l'emballage du chocolat

4. Yè hèdi

« Salue pour moi les enfants »

Salue pour moi les enfants
Et sens dessus, sens dessous
Jette-les dans la vallée

5. Nèmèt 'éna

« Son œil s'est endormi »

Son œil s'est endormi
mais l'œil de Dieu veille
Et les malheurs ne durent pas
Et s'ils durent, ce ne sera pas toujours
Et même si c'est pour toujours,
l'affliction elle-même, n'est pas éternelle
Son œil dort d'un sommeil reposant,
le sommeil des gazelles dans les déserts
Wed Abou Nazzara chante ya leil

Et le chien de Wed Abou Nazzara chante ya leil
Et la queue du chien de Wed Abou Nazzara
chante ya leil
Et le poil de la queue du chien de Wed Abou
Nazzara chante ya leil
Et le pou du poil de la queue du chien
de Wed Abou Nazzara chante ya leil
Et le frère du pou du poil de la queue du chien
de Wed Abou Nazzara chante ya leil
Et la patte du frère du pou du poil de la queue
du chien de Wed Abou Nazzara chante ya leil
Et l'ongle de la patte du frère du pou du poil
de la queue du chien de Wed Abou Nazzara
Chante ya leil

6. Nenni Nenni

Le sommeil approche
Ta mère est d'argent, ton père, de cuivre
Nenni nenni
Le sommeil approche
Ô joues de coquelicot

Bessi yeh Barbara
Le blé est dans le grenier
Dalle sur dalle
La maîtresse de maison pétarade
Heh heh Héllina
Prête-nous ta bassine
Pour laver le linge de Zouzou
Et l'étendre sur le jasmin

7. Yalla tnèm

« Allez, dors »

Allez dors, si tu dors
J'égorge pour toi un pigeon
Non pigeon, ne crains rien
Je raconte des histoires
pour que Luka s'endorme

Son œil s'est endormi mais l'œil de Dieu veille
Et les malheurs ne durent pas
Et s'ils durent, ce ne sera pas toujours
Et même si c'est pour toujours,

l'affliction elle-même, n'est pas éternelle
Son œil dort d'un sommeil reposant,
le sommeil des gazelles dans les déserts.

8. El Fèllèh

« Le paysan »

Le paysan dans les champs
Sème le blé, sème la fève
Toi qui est fort
Compte jusqu'a 10
1, 2, où est papa ?
3, 4, assiette de confiture
5, 6, la clé des raies de charrue
7,8, nous avons mangé des cornes grecques
9,10, de l'eau et une bonne nouvelle
11, 12, l'ogre nous a mangé

Ta' ta' calotte
Je ne porte pas de calotte
Tinte, tinte ô cloche
Allez viens, monte sur le beau cheval
Polie, polie ô la cane
Tu as vécu dans mon pays ô la cane
Et la cane est tombée dans le puits
Un cochon ne l'a pas aperçue

Tu couves un oeuf ki ki
Tu couves un oeuf ki ki
Un oeuf te couve ki ki
Un oeuf te couve ki ki

Le renard apparaît
Dans son oreille sept ruses

9. Ziro ziro ziro

Mon coeur est a qui?
Je l'ai offert a qui?
A qui a qui?
Mon amour je l'ai aimé
Je l'ai adoré, pour qui?
Pour qui, pour qui?
Tchiki tchiki tchiki bam bam
Tchiki tchiki tchiki bam bam

Bissi Bissi naou

Lève-toi, allume la lumière
Mon mari est à la salle de bain
Il y mange des grenades
Je lui ait dit : donne-moi à manger
Il s'est endormi
Il est allé en ville
Et a cassé la bouteille
Il est allé à la station service
Et en est ressorti en chat
Il est allé à la grotte
Et en est ressorti en souris.
Il est allé au salon
Et en est ressorti en rat

10. Béh ya béh

« Feuilles de pommes »

Feuilles de pommes
Les mains d'Alma sont belles et douces
Là, il y avait un bassin d'eau
L'oiseau est venu y boire
Le premier l'a attrapé
Un autre l'a égorgé
Le troisième l'a plumé
Le quatrième l'a grillé
Et ce grand loup, qui s'assoit sur une natte l'a avalé.
tek tek tek tek
Ça c'est le poignet au bracelet
tek tek tek tek
Ça c'est l'anse du panier
tek tek tek tek
Ça c'est le nid de l'oiseau

11. Dour ya sahn

« Tourne assiette »

Tourne assiette de sucre
Ma main l'a lâchée et elle est tombée
Celui qui l'a vue ne l'a pas ramassée
Il est allé se plaindre chez sa maman

Yey ! (Mon Dieu) mon chapelet s'est égrainé
Yey ! Ramassez-le pour moi
Yey ! Tante s'est fâchée
Yey ! Nous ne l'avons pas réconciliée
Yey ! Nous avons cuisiné de la farce
Yey ! Nous nous sommes rempli la bedaine

L'herbe de mon coeur est longue comme... ça
Elle a poussé et est devenue longue comme... ça

Les poissons nagent comme ça
Les soldats marchent comme ça
Les jeunes filles vont comme ça
La roue tourne comme ça
Les oiseaux volent comme ça
Les paresseux dorment comme ça
Les vieillards marchent comme ça

12. Yè shèms

« Toi soleil »

Lève-toi, soleil, que j'étende ma lessive
Ma lessive est dans la lucarne
La lucarne exige une échelle
Et l'échelle est chez le menuisier
Le menuisier réclame un oeuf
Mais l'oeuf est chez la poule
Et la poule réclame un grain de blé
Le blé est chez le batteur
Le batteur voudrait se marier
La mariée cherche un mari
Et le mari t'a choisie

Mon oncle le cordonnier
Fais-moi des souliers tout neufs
Pour danser au mariage du batteur
Afin qu'il me donne le grain de blé
Pour le donner à la poule
Qui me donnera l'oeuf
Pour l'offrir au menuisier
Qui me fera une échelle
Pour étendre ma lessive
Qui est dans la lucarne
La lucarne exige une échelle
L'échelle est chez le menuisier

Alla y mæssikoun bel khér

Zad Moultaqa
2008

$\text{♩} = 66$ *froid et et imperturbable*

Voix II *mp* aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

5
Voix II ji - nè noKH-Tob boe - noet - kom yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

7
Voix II mèm - nA" - ti - kom hi - yè él - lèb èl - fou mi - yè

9
Voix II douw - wa - R/S - Say - ni - è *pp* n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

11
Voix II w/n - kès - s/R èb - wèb - kom wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou

13
Voix I *froid et et imperturbable*
mp aL - Lay mès - si -
Voix II hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè al - lay mès - si - kom b/l KHér

15
Voix I kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè ji - nè noKH-Tob
Voix II yè "om - mè - lèl "om - mè - lè ji - nè noKH-Tob boe - noet - kom

17

Voix I
boe - noet - kom yè "om - mè - lèl "om - mè - lè mèm - nA" - ti - kom

Voix II
yè "om - mè - lèl "om - mè - lè mèm - nA" - ti - kom hi - yè

19

Voix I
hi - yè él - lèb èl - fou mi - yè douw - wa - R/S - Say -

Voix II
él - lèb èl - fou mi - yè douw - wa - R/S - Say - ni - è

21

Voix I
ni - è n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

Voix II
n/d KHol "è - lèd - yèR - kom w/n - kès - s/R èb - wèb - kom

23

Voix I
w/n - kès - s/R èb - wèb - kom wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou

Voix II
wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

25

Voix I
hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

Voix II
aL - Lay mès - si - kom b/l KHér

27

Voix I

Voix II

yè "om - mè - lèl "om - mè - lè ji - nè noKH-Tob boe - noet - kom

29

Voix I

Voix II

aL - Lay mès - si -
yè "om - mè - lèl "om - mè - lè mèm- nA" - ti - kom hi - yè

31

Voix I

Voix II

kom b/l KHér yè "om - mè - lèl
él - lèb èl - fou mi - yè douw - wa - R/S - Say - ni - è

33

Voix I

Voix II

"om - mè - lè ji - nè noKH - Tob
n/d KHol "è - lèd - yèR - kom w/n - kès - s/R èb - wèb - kom

35

Voix I

Voix II

boe - noet - kom yè "om - mè - lèl
wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

37

Voix I
"om - mè - lè mèm - nA" - ti - kom hi - yè

Voix II
aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

39

Voix I
él - lèb èl - fou mi - yè douw - wa - R/S - Say - ni - è

Voix II
ji - nè noKH-Tob boe - noet - koum yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

41

Voix I
n/d KHol "è - lèd -

Voix II
mèm - nA" - ti - koum hi - yè él - lèb èl - fou mi - yè

44

Voix I
yèR - - kom w/n - kès - s/R èb -

Voix II
douw - wa - R/S - Say - ni - è n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

46

Voix I
wèb - - kom wéch - chè - Ré" éd -

Voix II
w/n - kès - s/R èb - wèb - kom wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou

48

Voix I
dèm - - ko - mou hèy "è - rou - s/t -

Voix II
hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

50

Voix I
nè hi - yè **2** *toujours froid et et imperturbable*

Voix II
2 aL - Lay mès - si - kom b/l KHér

54

Voix I
yè "om - mè - lèl "om - mè - lè ji - nè noKH-Tob boe - noet- kom

Voix II

56

Voix I
yè "om - mè - lèl "om - mè - lè mèm- nA" - ti - kom hi - yè

Voix II

58

Voix I
él - lèb èl - fou mi - yè douw - wa - R/S - Say - ni - è

Voix II
aL - Lay mès - si - kom b/l KHér

60

Voix I

Voix II

n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

yè "om - mè - lèl "om - mè - lè ji - nè noKH-Tob boe - noet - kom

62

Voix I

Voix II

w/n - kès - s/R èb - wèb - kom wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou

yè "om - mè - lèl "om - mè - lè mèm - nA" - ti - kom hi - yè

64

Voix I

Voix II

Voix III

hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

él - lèb èl - fou mi - yè douw-wa - R/S-Say - ni - è

67

Voix I

Voix II

Voix III

aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

mf aL - Lay mès - si -

69

Voix I

Voix II

Voix III

ji - nè noKH-Tob boe - noet- kom yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

kom b/l KHér yè "om - mè - lèl

71

Voix I

Voix II

Voix III

aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

"om - mè - lè ji - nè noKH - Tob

73

Voix I

Voix II

Voix III

ji - nè noKH-Tob boe - noet- kom yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

boe - noet - kom yè "om - mè - lèl

75

Voix I

Voix II

Voix III

"om - mè - lè

p mèm - nA" - ti - kom hi - yè

77

Voix I

Voix II

Voix III

él - lèb èl - fou mi - yè

douw - wa - R/S - Say - ni - è

79

Voix I

Voix II

Voix III

aL - Lay mès - si -

n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

w/n - kès - s/R èb - wèb - kom

81

Voix I
kom b/l KHér yè "om - mè - lèl

Voix II
aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl

Voix III
wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

83

Voix I
"om - mè - lè ji - nè noKH - Tob

Voix II
"om - mè - lè ji - nè noKH - Tob boe - noet - kom yè "om - mè - lèl

Voix III
n/d KHol "è - lèd - yèR - kom w/n - kès - s/R èb - wèb - kom

85

Voix I
boe - noet - kom yè "om - mè - lèl

Voix II
"om - mè - lè

Voix III
wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

88

Voix I
pp aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

Voix II
pp aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

Voix III
pp aL - Lay mès - si - kom b/l KHér yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

90

Voix I
 ji - nè noKH-Tob boe - noet- kom yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

Voix II
 ji - nè noKH-Tob boe - noet- kom yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

Voix III
 ji - nè noKH-Tob boe - noet- kom yè "om - mè - lèl "om - mè - lè

92

Voix I
 mèm- nA" - ti - kom hi - yè él - lèb èl - fou mi - yè

Voix II
 mèm- nA" - ti - kom hi - yè él - lèb èl - fou mi - yè

Voix III
 mèm- nA" - ti - kom hi - yè él - lèb èl - fou mi - yè

94

Voix I
 douw - wa - R/S - Say - ni - è *pp* n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

Voix II
 douw - wa - R/S - Say - ni - è *pp* n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

Voix III
 douw - wa - R/S - Say - ni - è *pp* n/d KHol "è - lèd - yèR - kom

96

Voix I
 w/n - kès - s/R èb - wèb - kom wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou

Voix II
 w/n - kès - s/R èb - wèb - kom wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou

Voix III
 w/n - kès - s/R èb - wèb - kom wéch - chè - Ré" éd - dèm - ko - mou

98

Voix I
 hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

Voix II
 hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

Voix III
 hèy "è - rou - s/t - nè hi - yè

Dèndouchi

Zad Moultaqa
2008

Vivace ♩ = 160

léger

Voix

Voix

p dèn-dou-chi yè dèn-dou-chi
léger
dèn-dou-chi yè dèn-dou-chi

6

Voix

Voix

wèyn k/n - ti mèH-lou-chi mèH-lou-chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén-nè
wèyn k/n - ti mèH-lou-chi mèH-lou-chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén-nè

9

Voix

Voix

dèn-dou-chi yè dèn-dou-chi wèyn k/n - ti mèH-lou-chi
dèn-dou-chi yè dèn-dou-chi wèyn k/n - ti mèH-lou-chi

13

Voix

Voix

mèH-lou-chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén-nè chèm - pou chèm - pou
mèH-lou-chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén-nè chèm - pou chèm - pou

16

Voix

Voix

Oh lip - pi lip - pi lip - pi Oh Hèr-ét èl - bi èl - bi Oh bè-k/s - tèl
Oh lip - pi lip - pi lip - pi Oh Hèr-ét èl - bi èl - bi Oh bè-k/s - tèl

mf
mf

20 *léger*

Voix

dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH - lou - chi

Voix

dèn - dou -

23

Voix

mèH - lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - dé mén - na

Voix

chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH - lou - chi mèH - lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i -

26 *f*

Voix

chèm - pou chèm - pou Oh lip - pi lip - pi lip - pi

Voix

lik wéH di mén - nè chèm - pou chèm - pou Oh lip - pi lip - pi lip - pi

30

Voix

Oh Hèr - ét èl - bi èl - bi Oh bè - k/s - tèl

Voix

Oh Hèr - ét èl - bi èl - bi Oh bè - k/s - tèl

35 *léger*

Voix

dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH lou - chi

Voix

dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH lou - chi

39

Voix

mèH-lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - di mén - nè

Voix

mèH-lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - di mén - nè

42

Voix

dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH-lou - chi

Voix

dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH-lou - chi

45

Voix

mèH-lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - di mén - nè chèm - pou chèm - pou

Voix

mèH-lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - di mén - nè chèm - pou chèm - pou

48

Voix

Oh lip - pi lip - pi lip - pi Oh Hèr - ét èl - bi èl - bi Oh bè - k/s - tèl

Voix

Oh lip - pi lip - pi lip - pi Oh Hèr - ét èl - bi èl - bi Oh bè - k/s - tèl

mf

52

Voix

dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH-lou - chi

Voix

dèn - dou -

léger

55

Voix

mèH lou-chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén-nè

Voix

chi yè dèn dou-chi wèyn k/n - ti mèH lou-chi mèH-lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i -

58

Voix

chèm-pou chèm-pou Oh lip - pi lip - pi lip - pi

Voix

lik wéH di mén-nè

62

Voix

Oh Hèr - ét èl - bi èl - bi Oh bè - k/s - tèl

Voix

65 $\text{♩} = 80$ ($\text{♩} = \text{♩}$) très dansant

Voix

kè - nè fis - si - nè - ti nè - ti fi KaS - ril - bè - nè - ti nè - ti

Voix

kè - nè fis - si - nè - ti nè - ti fi KaS - ril - bè - nè - ti nè - ti

67

Voix

yè b/n - t/l - Hou - sèy - ni sèy - ni lèb - sè Koub - bè" - tèy - ni tèy - ni

Voix

yè b/n - t/l - Hou - sèy - ni sèy - ni lèb - sè Koub - bè" - tèy - ni tèy - ni

69

Voix

Kou-bou - "è fil - yè - mi - nou Kou-bou - "è fil - yè - sèR tè -

Voix

Kou-bou - "è fil - yè - mi - nou Kou-bou - "è fil - yè - sèR tè -

71

Voix

"è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè

Voix

"è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè tè - "è - lè

73

Voix

kè - nè fis - si - nè - ti nè - ti fi KaS - ril - bè - nè - ti nè - ti

Voix

kè - nè kè - nè fis - si - nè -

75

Voix

yè b/n - t/l - Hou - sèy - ni sèy - ni lèb - sè Kou - bè" - tày - ni tày - ni

Voix

ti fi KaS - ril - bè - nè - ti kè - nè fis - si - nè -

77

Voix

èn - ti yè mè di - Hè di - Hè lèw k/n - ti Sa - Ri - Hè Ri - Hè

Voix

ti fi KaS - ril - bè - nè - ti

Tempo primo ♩ = 160

81 *léger*

Voix *p* dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH - lou - chi

Voix *léger*
p dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH - lou - chi

85

Voix mèH - lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - di mén - nè

Voix mèH - lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - di mén - nè

88 *très précis*

Voix *mf* kè - nè fìs - si - nè - ti nè - ti

Voix *p* dèn - dou - chi yè dèn - dou - chi wèyn k/n - ti mèH - lou - chi

91 *menaçant*

Voix fì - KaS - ril - bè - nè - ti nè - ti chèm - pou chèm - pou

Voix mèH - lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH - di mén - nè

94 *très précis*

Voix Oh lip - pi lip - pi lip - pi kè - nè fìs - si - nè - ti nè - ti

Voix

97 *léger*

Voix *léger*

dèn-dou-chi yè dèn-dou-chi wèyn k/n - ti mèH lou-chi mèH lou-chi "én - nè "én - nè

Voix *léger*

dèn-dou - chi yè dèn-dou-chi wèyn

100

Voix

na' - 'i - lik wéH-di mén-nè

Voix

k/n - ti mèH - lou - chi mèH - lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén-nè

103 *f*

Voix

chèm - pou chèm - pou Oh lip - pi lip - pi lip - pi Oh Hèr - ét èl - bi

Voix

107 $\text{♩} = 80$ ($\text{♩} = \text{♩}$) *très dansant*

Voix *mf*

èl - bi Oh bè - k/s - tél *mf* kè - nè fis - si - nè - ti nè - ti fī KaS - ril - bè - nè - ti

Voix *molto legato e espressivo*

ma - ma yè sè - lèm ma - ma yè guè mèl

110 *legato*

Voix

nè - ti kè - nè fis - si - nè - ti nè - ti fī KaS - ril - bè - nè - ti

Voix

è - nè m/ch rèH ol - lék KHèl - li "èm - my ol - lék

113

Voix *pp léger*
nè - ti dèn-dou-chi yè dèn-dou-chi

Voix *legato*
mf kè - nè fis - si - nè - ti nè - ti fi KaS-ril - bè - nè - ti nè - ti

116

Voix
wèyn k/n - ti mèH-lou - chi mèH-lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén - nè

Voix

118

Voix *pp léger*
dèn-dou-chi yè dèn - dou-chi

Voix *molto legato*
Kou-bou-"è fil - yè - min Kou-bou-"è fil - yè - sèr

120

Voix
wèyn k/n - ti mèH-lou - chi mèH-lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén - nè

Voix

122

Voix *pp léger*
dèn dou-chi yè dèn dou-chi

Voix *molto legato*
Kou bou-"è fil - yè - min Kou bou-"è fil - yè - sèr

Dèndouchi

20 124

Voix *p*
 wèyn k/n - ti mèH lou - chi mèH lou - chi "én - nè "én - nè na' - 'i - lik wéH-di mén - nè

Voix

126

Voix *p*
 chèm-pou chèm-pou Oh lip-pi lip-pi lip-pi Oh Hèr-ét èl-bi èl-bi Oh bè-k/s - tèl

Voix *p*
 chèm-pou chèm-pou Oh lip-pi lip-pi lip-pi Oh Hèr-ét èl-bi èl-bi Oh bè-k/s - tèl

129

Voix *p*
 ma-ma yè sè-lèm ma-ma yè guè mèl ma-ma yè sè- lèm

Voix *p*
 ma-ma yè sè - lèm ma-ma yè guè - mèl ma-ma yè sè -

132

Voix
 ma-ma yè guè - mèl ma-ma yè sè- lèm ma-ma yè guè - mèl

Voix
 lèm ma-ma yè guè - mèl ma-ma yè sè - lèm ma-ma yè guè -

135

Voix
 ma-ma yè sè- lèm ma-ma yè guè - mèl

Voix
 mèl ma-ma yè sè - lèm ma-ma yè guè - mèl

138

Voix *p*
 ma - ma DaR - b/t - ni boxe

Voix *p*
 ma - ma DaR - b/t - ni boxe

Hèyyè

♩ = 68

Voix

Voix

5 *joyeux et sautillant*

Voix

hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn

Voix

Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

7

Voix

Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

Voix

hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn

10

Voix

hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

Voix

hèy - yè

13

Voix

Voix

nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

15

Voix

kou - kou kou - kou "è - w/z è - k/l - kon

Voix

"è - w/z éh bi - sè - bèb éh

17

Voix

kou-kou kou - kou

hèy - yè nèt - "è - bou fil - bous - tèn

Voix

"è - w/z éh

20

Voix

Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

Voix

Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

22

Voix

Voix

Voix

hèy - yè nèt - "è - bou fil - bous - tèn

25

Voix

kou-kou kou - kou "è - w/z éh "è - w/z è - k/l - kon

Voix

hèy - yè nèt - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

Voix

hèy - yè nèt - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" -

Voix

hèy - yè

27

Voix *pp* bi - sè - bèb éh kou - kou kou - kou

Voix

Voix dèn

Voix nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

30

Voix hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn

Voix Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

33

Voix Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

Voix hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn

35

Voix hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

Voix hèy - yè

37

Voix

Voix nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

39

Voix

kou - kou kou - kou "è - w/z è - k/l - kon

Voix

"è - w/z éh bi - sè - bèb éh

41

Voix

kou - kou kou - kou

Voix

Voix

"è - w/z éh

43

Voix

hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn

Voix

hèy - yè nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" -

Voix

hèy - yè

45

Voix

Voix

dèn

Voix

nèl - "è - bou fil - bous - tèn Ka - b/l mè yi - jis - s/" - dèn